

No. 47816

**Egypt
and
Ethiopia**

Framework for general cooperation between the Arab Republic of Egypt and Ethiopia. Cairo, 1 July 1993

Entry into force: *1 July 1993 by signature*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Egypt, 21 September 2010*

**Égypte
et
Éthiopie**

Accord-cadre de coopération générale entre la République arabe d'Égypte et l'Éthiopie. Le Caire, 1^{er} juillet 1993

Entrée en vigueur : *1^{er} juillet 1993 par signature*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Égypte, 21 septembre 2010*

حرر هذا الاطار للتعاون من اُصلين باللغتين العربية
والانجليزية ، ولكلا النصين ذات الحجية .

القاهرة فى الاول من يوليو ١٩٩٣ .

عن

أثيوبيا

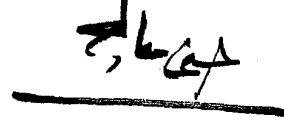


ملس زيناوى

رئيس الحكومة الانتقالية

عن

جمهورية مصر العربية



حسنى مبارك

رئيس الجمهورية

المادة (٦)

يتفق الطرفان على ضرورة الحماية والحفاظ على مياه النيل .
وفى هذا الصدد ، يتعهد الطرفان بالتشاور والتعاون فى
المشروعات ذات الفائدة المتبادلة ، مثل تلك التى تزيد من حجم
التدفق وتقلل من الفاقد من مياه النيل ، وذلك من خلال خطط تنمية
شاملة ومتكاملة .

المادة (٧)

ينشئ الطرفان آلية مناسبة للمشاورات الدورية حول
الموضوعات ذات الاهتمام المتبادل ، بما فى ذلك مياه النيل ،
حتى يتسنى لهما العمل من أجل السلام والاستقرار فى المنطقة .

المادة (٨)

يعمل الطرفان من أجل التوصل الى اطار للتعاون الفعال بين
دول حوض نهر النيل لتعزيز المصلحة المشتركة فى تنمية حوض
النيل .

المادة (٢)

يلتزم الطرفان بتدعيم الثقة المتبادلة والتفاهم المشترك بين البلدين .

المادة (٣)

يقر الطرفان بأهمية التعاون بينهما باعتباره وسيلة أساسية لتعزيز مصالحهما الاقتصادية والسياسية ، واستقرار المنطقة .

المادة (٤)

يتفق الطرفان على أن يتم تناول موضوع استخدام مياه النيل تفصيلا من خلال مباحثات الخبراء من الطرفين ، وذلك على أساس قواعد ومبادئ القانون الدولي .

المادة (٥)

يتعين على أي طرف الامتناع عن الاقدام على أي نشاط يتعلق بمياه النيل قد يؤدي الى احداث ضرر ملموس بمصالح الطرف الآخر .

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

إطار للتعاون العام
بين جمهورية مصر العربية وأثيوبيا

أن جمهورية مصر العربية وأثيوبيا ،

تأكيدا لعزمهما على دعم أواصر الصداقة ، وتعزيز التعاون
بين البلدين ، وإقامة قاعدة عريضة من المصالح المشتركة ،

ورغبة منهما في تحقيق الاستخدام الكامل لمواردهما
وامكاناتهما الاقتصادية ،

واعترافا منهما بأهمية الروابط التقليدية القائمة بين
البلدين والتي تدعمت عبر تاريخ طويل من العلاقات الوثيقة ،
وارتبطت بنهر النيل وبحوضه كمركز لمصالحهما المتبادلة ،

وتأكيدا لالتزامهما بميثاقى الأمم المتحدة ومنظمة الوحدة
الافريقية ، وبمبادئ القانون الدولى ، وكذلك بخطة عمل لاجوس ،

قد اتفقتا على إطار التعاون التالى :

المادة (١)

يؤكد الطرفان التزامهما بمبادئ حسن الجوار ، والتسوية
السلمية للمنازعات ، وعدم التدخل فى الشؤون الداخلية للدول ،